

parolas Esperante. Esperanto estas la plej certa, plej rapida ilo por la disvastigo de la civilizo..." Verne skribas ankaŭ: „... la nombro de la aliĝintoj [al Esperanto] en la tuta mondo jam superpasas cent milionojn“. „Oni povas fiera mencii – kaj tio estas grandparte dankebla al Francio –, ke ne ekzistas jam teritorio, kie oni ne povus renkonti esperantistojn“.

Mi jam pli frue aŭdis pri la intenco traduki la fragmenton Esperanten, sed nur nun mi eksciis, ke tiu traduko jam fakte aperis kiel iu numero de la Franca Esperantisto en 1994. Mi rekomendas ĝin al la atento de ĉiuj esperantistoj, kiel mi rekomendas, ke la hungaraj esperantistoj atentigu siajn samlundanojn pri la hungara eldono. Same mi rekomendas al aliaj landaj Esperanto-asocioj aperigi tiun Verne-fragmenton en sia(j) nacia(j) lingvo(j).

Adreso de la aŭtoro:

Dr. HASZPRA Ottò
Hùr u. 9A, III. lph. 1/3
HU 1223 BUDAPEST
HUNGARIO

Perifrazo pri nomiga problemo pure esperantlingva

Rudi Hauger (CH)

Traserĉante pli fruajn Bultenojn de ISAE pro administraj kauzoj mi trovis en n-ro 44 (30.12.1976) jenan respondleteron:

Estimata Sinjoro Golden,

Kunlige kun la publika diskuto kiun aranĝis s-ro Eichholz inter la membroj de la Terminologia Centro de ISAE pri la problemo de la radiko komputero, komputro, komputilo..., Vi sendis por la publikigo en Scienca Revuo tre longan artikolon. Mi trovas ke Via artikolo estas farita serioze kaj la problemo esplorita science, sed tamen, mi ne povas enmeti ĝin en Sciencon Revuon, pro simpla fakto ke ĝi ne estas filologia aŭ interlingvistika revuo, sed ĝi estas ĝeneralscienca revuo. Mi ne povas lasi tiom da loko al la diskutoj pri unu radiko, senkonsidere la gravecon de tiu radiko. (...)

Mi utiligas la okazon sciigi al Vi (sen longa argumentado) mian opinion ke la formo "kompi" estus laŭ mi la plej bona solvo, sed ne kiel Vi diris "kompo" por la aparato. Kompo povus esti nur la operacio sed la rimedo por tio devus esti "kompilo". Tio povus esti plej proksima al Via preterire dirita ebleco pri la uzo de "kompi".

(...)

sig. (La Redaktoro de Scienca Revuo)
(Boj. Popoviĉ)

Rimarkoj

Lau hodiaŭa uzo la formo 'komputro' estas stranga, same la formo 'kompi'. Specife tiu lasta estas etimologie sensenca sinsekvo de fonemoj sen rilato al iu konata radiko; tamen estus eble enkonduki ĝin kiel neologisma fantaziaĵo, kial ne.

La lingva situacio lau stato de la kono estas jena:

1. *puto* (-are) (lat.) [litove *piau-ti* tranĉi
am(bi)-puto ĉirkaue tranĉi] arbojn pritranci

2. *puto* (-are) (lat.) [*putus* pura, origine: trafiltrita, kribrita]

1) purigi

2) metafore a) reguli, ordigi
b) prikalkuli, taksi

c) kalkuli al io

pasive: esti rigardata

d) sekve de pripenso: opinii

am-puti

de-putaĵo, de-putito, de-putacio

dis-puti, dis-puto

re-putacio

com-puto adicii, sumigi [france *compter*, *conter*
angle *compute*, *count*]*ars com-putandi* kalendaro-prikalkulado*com-putatio f.* kalkulado*com-putus m.* prikalkulado de ekleziaj festotagojĉu kom-put-oro, -ilo, -ero? vivu la diskuto!
sed kom-p-i, -o, ilo? stranga ideo.

Literaturo:

1. F. A. Heinichens Lateinisch-deutsches Schulwörterbuch
B.G. Teubner, Leipzig und Berlin, 1931
2. Latein und Griechisch im deutschen Wortschatz
Volk und Wissen, VEB Verlag, Berlin, 1982

*MIFEGYNE*TM - RU 486

Laboratoires Exelgyn, Rue Christophe Colomb - FR 75008 Paris

*Mifegyne*TM estas sinteza steroido kun anti-gestagena efiko, kiu baziĝas sur la konkura deteno de progesterono de la progesteronreceptoroj. *Mifegyne*TM estas la proprieta kaj komerca nomo (*Trade Mark*) de la firmao *Exelgyn* (FR). Konata estas la medikamento ankaŭ sub la kodo RU 486 de la unua produktinto *Roussel Uclaf* (FR), franca filio-firmao *Marion Roussel Ltd.* de la firmao *Hoechst*.

Inventinto kaj aktuala posedanto de la licenco estas *Edouard Sakiz*, antaŭa estrarano de *Roussel Uclaf*, kiu tiam timis, ke la distribuo de la t. n. 'abortiga pilolo' povus damaĝi la reputacion de la firmao en Usono, do rezignis pri la produktado kaj permesis la transdonon de la rajto al *Exelgyn*, nova firmao de la inventinto *Sakiz*. Tiu firmao okupas nur 7 personojn kaj produktas nur *Mifegyne*.

La internacia neproprieta nomo *INN* (*International Nonproprietary Name*), *BAN* (*British Approved Name*) kaj *DCF* (*Dénomination Commune Française*) estas *Mifepristone* kun specifaj laŭ *USAN* (*United States Adopted Name*)-*Permission Number* kaj *WHO* (*World Health Organisation*)-*Number*.

IUPAC-formulado de Mifepristone

<i>Beilstein Registry Number</i>	5779404
<i>Beilstein Preferred RN</i>	84371-65-3
<i>CAS (Chemical Abstracts Service) RN</i>	84371-65-3
Molekulformulo:	C ₂₉ H ₃₅ N O ₂
Molekulpezo	429.60
Denseco de la romba kristalstrukturo	1.18
Lipofila kombinaĵo (pro tio mamnutrado dum la aplika tempo estas evitenda).	

Baza skeleto de ĉiuj steroidoj estas sterano, hodiaŭ nomita gonano, (ciklopentano-perhidrofenantreno) [vd. SR 50(1999)(1) p. 47]; pli detale, mifepristono estas modifika estrano (18 C), tipo estra-4,9-dien-3-on, kun 4 eblaj stereoizomeraĵoj.